

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 36 (1963)

Heft: 9

Rubrik: La vie culturelle et artistique suisse en septembre = Swiss cultural life in September

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 29.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

JOURS DE FÊTES PATRIOTIQUES

Les deux demi-cantons d'Appenzell (Rhodes-Intérieures et Rhodes-Extérieures) célèbrent en ce mois de septembre le 450^e anniversaire de leur entrée dans la Confédération helvétique. Ce fut, en 1515, le treizième et dernier Etat incorporé dans l'alliance des cantons suisses, appelée dès lors Confédération des Treize-Cantons, jusqu'au XIX^e siècle où se constitua l'actuelle Confédération des vingt-deux cantons, avec une importante extension du territoire suisse. L'événement historique sera fêté le 7 septembre à Hérissau, les 7, 8 et 9 septembre à Appenzell.

Tout empreint de ferveur patriotique est aussi le magnifique spectacle « Sion à la lumière de ses étoiles » présenté tous les soirs, jusqu'à fin septembre, sur les hauteurs grandiosement illuminées de la capitale valaisanne; et c'est également l'amour du pays qui inspire les représentations en plein air du « Guillaume Tell » de Schiller, à Interlaken. Le traditionnel « Knabenschiesen » (Tir des garçons) qui se déroule du 7 au 9 septembre à Zurich est une manifestation du sport national suisse dont les jeunes tireurs ne sont pas seuls à se réjouir.

LA VILLE DE GENÈVE, CENTRE CULTUREL

Les « Rencontres internationales » font depuis longtemps déjà partie intégrante de la vie culturelle genevoise, qui d'ailleurs ne doit pas son internationalité à cette seule circonstance. Elles auront lieu, cette année, du 4 au 15 septembre, et apporteront comme de coutume une intéressante contribution à l'étude des problèmes de notre temps, par un cycle de conférences suivies de discussions. En tant que lieu de naissance d'une œuvre humanitaire devenue quasi universelle, Genève est particulièrement fondée à célébrer le centenaire de la Croix-Rouge internationale. Aussi l'exposition commémorative « Cent ans au service de l'humanité », présentée au Palais des Expositions jusqu'au milieu de septembre, offre-t-elle un édifiant panorama de cette organisation aux ramifications lointaines, dont le Comité international a son siège à Genève. Les fêtes du centenaire, qui rayonneront bien loin au-dehors, comporteront un acte commémoratif solennel, le 1^{er} septembre, ainsi qu'un grand cortège et d'autres manifestations illustrant le caractère international de la généreuse entreprise fondée par Henry Dunant.

ÉVÉNEMENTS ARTISTIQUES EN SUISSE ROMANDE

Le programme préautumnal des expositions d'art, à Genève, est fortement contrasté. Tandis que le Musée d'ethnographie présente jusqu'à mi-septembre l'exposition « Peinture populaire du Mont-Pélon » (Grèce), on peut voir jusqu'au 21 septembre, à l'Athénée, les peintures, dessins, sculptures et céramiques de Picasso. A Neuchâtel, le Musée d'ethnographie offre une captivante exposition sur le thème « La Main de l'Homme », et le Musée des beaux-arts fait une vaste présentation des œuvres du peintre français Roland Oudot, qui se rattache au groupe dit de la « réalité poétique ». Le Musée cantonal des beaux-arts de Lausanne crée de l'inédit avec son « Premier Salon international des Galeries pilotes », ouvert jusqu'au 22 septembre, et qui a soulevé dès le début d'ardentes polémiques dans la presse locale. La station de Liddes, en Valais, à 1400 m d'altitude, sur la route du Grand-Saint-Bernard, fait preuve elle aussi d'aspirations artistiques et présente jusqu'à fin septembre des œuvres de céramistes romands et de peintres régionaux.

SOMMETS DE LA VIE ARTISTIQUE

A Lucerne, où les « Semaines internationales de musique » se poursuivent jusqu'au 14 septembre avec un riche programme de concerts, deux importantes expositions s'imposent à l'attention des amis des beaux-arts, jusqu'au 29 septembre. Le « Kunsthau » présente un précieux choix de tableaux empruntés à la célèbre collection Bührle de Zurich, en même temps que des trésors d'art antique provenant de la collection Käppeli, à

Bâle, qui plus tard deviendront propriété de l'Etat. La « Kunsthalle » de Bâle expose, à partir du 7 septembre, des œuvres de Kandinsky et de Hermann Meyer.

Un événement de caractère international est l'exposition de grande envergure organisée par le Musée de Schaffhouse, sous le titre « Le Monde de l'Impressionnisme », à laquelle contribuent plusieurs musées et collectionneurs privés de Suisse et de l'étranger; elle réunit des œuvres maîtresses de tous les grands peintres impressionnistes français de la seconde moitié du XIX^e siècle. Elle est ouverte jusqu'au 29 septembre. Au Château de Schadau, à Thoune, une rétrospective de l'œuvre d'Ernest Kreidolf, d'une plaisante diversité, est présentée en septembre. D'autres expositions pré-automnales sont annoncées, notamment à Cressier (canton de Neuchâtel) et à Sierre, au cours de la Quinzaine valaisanne (du 4 au 12 septembre).

FESTIVALS DE MUSIQUE EN SEPTEMBRE

Montreux retentira durant presque tout le mois, à l'occasion de son « 18^e Septembre musical », des accords magnifiques de l'Orchestre de la Suisse romande, de l'Orchestre philharmonique national de Varsovie et de l'Orchestre national de Paris, qui donneront une brillante suite de concerts, sous la direction de maîtres éminents et avec la participation de solistes réputés. La ville de Vevey, en bonne voisine, en aura l'écho du 29 septembre au 6 octobre.

Pour la 18^e fois également, Ascona organise ses « Semaines musicales » qui s'étendront du 30 août au 26 octobre, avec l'intermède illuminé de la grande fête lacustre de nuit annoncée pour le 10 septembre. A Zurich, le Festival international de Jazz-Amateurs est prévu pour la semaine du 9 au 14 septembre.

FÊTES D'AUTOMNE À LA VILLE ET À LA CAMPAGNE

Là où pousse la vigne règne la belle humeur, et le soleil d'automne ne boudera pas, on l'espère, les fêtes populaires traditionnelles des vendanges. Ce sera, le 30 septembre, la levée des bans à Spiez, au bord du lac de Thoune; on se réjouit à Morges, sur le Léman, des 28 et 29 septembre; on fête Bacchus sur les coteaux du lac de Bière les 22 et 29 septembre, à Neuchâtel les 5 et 6 octobre et à Lugano le 6 octobre.

LES VITRINES DE LA VIE ÉCONOMIQUE

En tant que « foire nationale d'automne », le Comptoir suisse de Lausanne constitue la grande démonstration économique annuelle, particulièrement importante pour la Suisse romande, qui mettra en valeur, du 7 au 22 septembre, les aspects divers de la production nationale dans les domaines de l'agriculture, de la viticulture, de l'artisanat et de l'industrie. Plusieurs autres villes et localités appréhendent de leur côté des « vitrines » de la vie économique régionale ou de la production locale. Ainsi Fribourg, qui présente son propre « Comptoir » du 27 septembre au 6 octobre, tandis qu'en Valais, le Comptoir de Martigny (du 28 septembre au 6 octobre) prend les proportions d'une foire cantonale valaisanne. Le Palais des Expositions, à Genève, présente du 26 au 29 septembre les « Journées paysannes et horticoles ». Un événement d'un genre tout particulier sera la bourse et l'exposition de minéraux indigènes organisée à Andermatt, dans la vallée uranaise d'Urseren (du 6 au 9 septembre). On y verra notamment de magnifiques cristaux alpins.

Au « Hallenstadion » de Zurich, les regards du visiteur se porteront au-delà de nos frontières, à l'occasion du « British Fortnight » richement présenté, en liaison avec la « British Industrial Trade Fair » (du 2 au 14 septembre). Cette manifestation sera relayée, dans les mêmes locaux, par la 14^e « Züspa » (Foire zurichoise d'automne, du 26 septembre au 6 octobre). A Bâle, les halles de la Foire suisse d'échantillons logeront aisément l'« Inel 63 » (branche électronique industrielle, du 2 au 7 septembre). Ainsi l'automne s'ouvrira par des démonstrations particulièrement riches et variées de la vie économique.

«Gruyères, lampe éternelle du comté», tel est le nom qu'a donné à la fière cité Henri Naef, le meilleur historien de la Gruyère. On n'imagine rien de plus harmonieux que cet ensemble fortifié qui couronne une colline à la taille de l'homme. On comprend dès lors sans peine l'indignation qui a déferlé il y a quelques années quand un spéculateur étranger à la région a acheté tout un flanc de la colline pour y construire de petites maisons de weekend. Diverses personnalités ont fait appel au Conseil d'Etat. Le 17 février 1961, ce dernier a déclaré monument national l'ensemble de la colline et de la cité et l'a soustrait à la spéculation. Néanmoins, bien des choses choquent et attristent aujourd'hui le visiteur attentif. Certes, le château – propriété de l'Etat – est entretenu avec autant de soin que de piété. Mais ici et là, le temps a rongé maintes des façades des maisons bourgeoises de la fin du gothique, la tourelle du bastion avancé, l'enceinte moyenâgeuse. Des réclames criardes rompent l'harmonie. Bien qu'une place de parc soit à disposition à quelque pas des murs, les autos, termites mécaniques, s'infiltrant partout.

Cet automne, la Ligue pour la protection de la nature consacra à la restauration de la petite cité le produit de la vente de son écu de chocolat. L'église paroissiale, les maisons bourgeoises (dont les propriétaires sont des gens de condition modeste), les fortifications seront remises en état. Après Werdenberg et Morcote, Gruyères reprendra rang parmi les joyaux de notre pays. Diverses photos éclairent la justification de cette heureuse initiative.

◄ *Das Greyerzerland blieb Landschaft auch der Bummelzüge, die uns abwechslungsreiche und geruhsame Fahrten durch voralpine Talschaften vermitteln.*

L'un des trains qui vont de village en village, à travers l'un des plus beaux paysages des Préalpes.

Il paese di Gruyère è percorso tuttora da simpatici trenini, che invitano a gîte riposanti attraverso le sue vallate prealpine.

An ideal way to see the Gruyère area with its countless alpine landscapes is through the windows of its local trains.

◄ *Seit dem Jahr 1157 tritt das 1575 erloschene Geschlecht der Grafen von Greyerz in Urkunden auf. Ihre Feste reicht bis ins 13. Jahrhundert zurück.*

La dynastie des comtes de Gruyère, mentionnée pour la première fois en 1157, s'est éteinte en 1575. Château et enceinte fortifiée de la cité de Gruyères (XIII^e siècle). Photos Blanchard.

La famiglia dei conti di Gruyère, estintasi nel 1575, è menzionata nei documenti a decorrere dal 1157. Il castello risale al XIII secolo.

The history of the counts of Gruyère can be traced from the year 1157 when their name first appears in historic documents down to 1575 when their lineage ceased. Their fortress goes back to the 13th century.

KUNSTEREIGNISSE DER WESTSCHWEIZ

Starke Kontraste beherrschen das frühherbstliche Ausstellungsprogramm in der Stadt Genf. Während im Musée d'Ethnographie die Bilderschau «Peinture populaire du Mont-Pélion», also griechische Volkskunst, noch bis Mitte September dauert, bleiben im Athénée die Gemälde, Zeichnungen, Keramiken und Plastiken von Picasso bis zum 21. September zugänglich.

Das Musée d'Ethnographie in Neuchâtel wählte das Ausstellungsthema «La Main de l'homme», und das Kunstmuseum hat bis zum 8. September eine Sonderschau des Pariser Malers Roland Oudot zu zeigen, der sich auch im Zeitalter der Abstraktion durchaus der schaubaren Umwelt verbunden fühlt. Auf neuen Wegen bewegt sich das Kunstleben von Lausanne, indem hier im kantonalen Kunstmuseum der «Premier Salon international de Galeries pilotes» bis zum 22. September «Entdecker und Künstler unserer Zeit» vorstellt. Es soll dies eine repräsentative Schau des jüngsten Kunstschaffens in einer Reihe von Ländern sein.

*Zu meiner Taufe reiste einst die Patin
und der und jener her per Eisenbahn,
und heut, da ich bald Rentner hier im Staat bin,
hab' ich's zu manchem Tod wie sie getan.*

*Man möchte meinen, dass dies Räderrollen
– Wegwarte, Königskerze, Akelei –
das sanfte Rieseln aus den übervollen
Jahrfässern oder Stundengläsern sei.*

*Dampf, Russ und Rauch. Dann Stromnetz und Turbinen.
Und morgen wird's – wer weiss, was weiss ich – sein.
Noch immer rollen Räder über Schienen.
Stadt. Äcker. Wälder. Bahnhofaus und -ein.*

*Der Patin Gatte – sie allein am Leben
von den Geschwistern aus des Vaters Land –
bat früh dem Tod die Pfeife hingegen,
den roten Hut. Er war Bahnhofvorstand.*

*Und Mutters Bruder, wilden, stolzen Mutes,
grampte die Schienen. Eiger. Jungfrauoch.
Tat's nicht um irgend eines hoben Hutes.
Trug ihn in meinem Knabenherzen doch.*

*Soll ich den Eisenbahnen nicht lobsingeln
als Täufling, Mann und Freund am Grubenrand?
Zur roten Mütze werde ich's nie bringen
und kaum da stehn, wo Mutters Bruder stand...*

*Doch abends fabr' ich manchmal in den Zügen...
Milchkessel läuten, als sei Hochzeit drin.
Ich höre eins ins andre Leben fügen
und weiss, dass ich wie Rauch in allen andern bin.*

ALBERT EHRISMANN

SCHUTZ EINER IDYLLISCHEN RHEININSEL

Der Tier- und Pflanzenwelt in der Gegend der untern Rheininsel beim schaffhausischen Rüdlingen droht Schädigung durch kampierendes und paddelndes Volk, namentlich seitdem dort auf dem Zürcher Ufer des Rheins ein Zeltplatz errichtet worden ist. Um dieser Gefahr Einhalt zu gebieten, hat die «Ala», Schweizerische Gesellschaft für Vogelkunde und Vogelschutz, das Begehren gestellt, hier wirksame Schutzmassnahmen zu treffen, und die Regierung des Kantons Schaffhausen hat erfreulicherweise diesem Begehren Gehör geschenkt und das Befahren des alten Rheinarmes bei der untern Rheininsel Rüdlingen mit Booten irgendwelcher Art untersagt. Dieses Verbot, von dem die Fischer, die Aufsichtsorgane des Schutzgebietes und die Liegenschaftsanstösser ausgenommen sind, wirkt darum nicht empfindlich, weil die übrige Rheinfläche genügend Gelegenheit zu wassersportlicher Betätigung bietet. Wenn die Massnahme dazu beiträgt, die Reiherkolonie auf der Insel zu erhalten, dann wird sie mehr als gerechtfertigt sein.

CELEBRATIONS TO COMMEMORATE NATIONAL EVENTS

The two districts of Inner and Outer Rhoden, forming the East Swiss Canton of Appenzell, this year celebrate the 450th anniversary of Appenzell's entry into the Swiss Confederation. It was the thirteenth and last region to be accepted into the Old Confederation in 1513, and not until the 19th century was the Confederation revised on a larger scale. The event is to be celebrated on September 7, at Herisau and September 7, 8 and 9 at Appenzell.

The Valais illuminations "Sion à la lumière de ses étoiles", presented on the rise above Sion every evening till the end of September are also devoted to the national heritage. A patriotic note is again sounded by the brilliant performances of Schiller's "William Tell", which again takes place at Interlaken on September 1, and 7. The national sport of shooting reaches its traditional climax at the Boys' Shooting Contest from September 7 to 9, which exerts a powerful appeal on both the young competitors and the general public.

GENEVA AS A CULTURAL CENTRE

A significant contribution to Geneva's internationality is made by the "Rencontres internationales", which have long been a household word. This year, too, they will get to grips with the problems of our time by holding lectures and discussions in the ten days from September 4 to 13. As the founding place of a worldwide humanitarian organisation Geneva also has every reason to celebrate the 100th anniversary of the Red Cross. This is marked in a fitting manner by the huge commemorative display "Cent ans au service de l'humanité", held in the Palais des Expositions till the middle of September to present an insight into the far-flung organisation of the Red Cross, whose nerve-centre is the International Committee at Geneva. These anniversary celebrations aim at making themselves felt in distant parts of the globe as well. September 1, will therefore be the occasion for a festive ceremony, as well as a procession and other events emphasising the supranational character of this humanitarian organisation.

CULTURAL EVENTS IN WEST SWITZERLAND

Striking contrasts predominate in Geneva's exhibition programme for early autumn. The Musée d'ethnographie will be holding till mid-September an exhibition entitled "Peinture populaire du Mont-Pélon", a survey of popular Greek painting, while the Athénée will feature till September 21, paintings, drawings, ceramics and sculptures by Picasso. The Musée d'ethnographie at Neuchâtel has chosen « La Main de l'Homme » as its exhibition theme, and the Museum of Art will present till September 8, a special showing of works by the Parisian painter Roland Oudot, who for all the abstract art of the present day still expresses an intimate attachment to his visible environment.

A contemporary awareness is greatly in evidence in the cultural life of Lausanne, where the Cantonal Museum of Art features till September 22, "Discoverers and artists of our time" by the "Premier Salon international de Galeries pilotes". The intention is to afford a representative selection of the latest artistic talent in a number of countries. Cultural activities are also the order of the day at the Valais holiday resort of Liddes, situated at almost 4600 ft. on the Great St. Bernard route. Until the end of September the ceramic artists of West Switzerland will be exhibiting a selection of their works, and several painters will even be appearing in person.

A WORTHY CLIMAX

Lucerne, where the International Festival of Music delights audiences with one concert after another till September 14, offers two equally important exhibitions running right till September 29. The Museum of Art features choice items from the Zurich Bührle Collection and, at the same time, notable examples of the art of Antiquity from the Basle Käppeli Collection,

which will later be transferred to public ownership. The Basle Kunsthalle is to hold an exhibition of works by Kandinsky and Hermann Meyer, starting September 7.

The Schaffhausen Museum is the scene of a cultural event of international standing with its ambitious exhibition "The World of Impressionism", to which museums and private collectors from Switzerland and abroad have lent works by all the great masters of French painting during the latter half of the 19th century. This brilliant array of paintings will be open to the public till September 29. Schadau Castle at Thun provides the setting for a presentation of the life's work of Ernst Kreidolf in all its graceful splendour. There are also early-autumn exhibitions at Cressier (Neuchâtel Canton) as well as at Siders during the Quinzaine Valaisanne (September 4 to 12).

MUSIC FESTIVITIES IN SEPTEMBER

For almost the entire month Montreux will resound to the delightful sounds of the Orchestre de la Suisse romande, the Warsaw National Philharmonic and the Orchestre National de Paris, which together with celebrated conductors and soloists elevate the twelve major symphony concerts of the "18th September musical" to music festivals of the first order. From September 29 to October 6, neighbouring Vevey also has similar musical treats in store.

At Ascona, where the big Nocturnal Lake Festival takes place on September 10, the 18th Festival of Music lasts from August 30 to October 26. From September 9 to 14, Zurich will be alive to the strains of the International Amateur Jazz Festival.

TOWN AND COUNTRY FESTIVITIES IN EARLY AUTUMN

Wherever good wine is made a few sunny autumn days are always set aside for community celebrations, which attract pleasure-seeking visitors from far and wide. At Spiez on the Lake of Thun the grape harvest begins on September 30, the days eagerly awaited at Morges on the Lake of Geneva are September 28, and 29, on the Lake of Biel September 22, and 29, at Neuchâtel October 5, and 6, and at Lugano October 6, because the wine festivals exude an infectious inner warmth.

DISPLAY WINDOW OF ECONOMIC LIFE

An event of major importance for West Switzerland is the "Comptoir suisse" at Lausanne, the national autumn fair devoted to Swiss economic achievements in the latter half of the year. From September 7 to 22, Switzerland's complete range of production will be put on display in a festive setting for the 44th time. Many other cities and communities are equally intent on arranging display windows for local and regional products. The city of Fribourg, for example, holds its Comptoir de Fribourg from September 27 to October 6, in the Valais the Comptoir de Martigny (September 28 to October 6) takes on the proportions of a "Foire valaisanne". From September 26 to 29, the Palais des Expositions at Geneva presents its "Journées paysannes et horticoles". Andermatt in the Urserental of Canton Uri presents something special in the form of an exhibition of locally mined minerals and a market (September 6 to 9), which promise plenty of attractive specimens.

Visitors will be able to take a glimpse beyond national frontiers on the occasion of the eventful British Fortnight at the British Industrial Trade Fair in the Hallenstadion at Zurich (September 2 to 14), which is then succeeded on the same location by the "Züspa" (14th Zurich Autumn Show, September 26 to October 6). The halls for Basle's Industrial Fair provide a spacious setting for the major trade fairs "Interferex 63" (for ironware, September 1 to 3) and "Inel 63" (for industrial electronics, September 2 to 7). Switzerland's economic life is certainly well to the fore during early autumn at all these exhibitions and displays.



EILAND LÜTZELAU

Nahe der von Historie umwitterten Insel Ufenau, gleichsam in deren Schatten liegend, träumt im obern Zürichsee bei Rapperswil das kleine Inselchen Lützelau den idyllischen Schlaf eines abgeschiedenen Eilandes. In Rapperswil hat sich nun ein Aktionskomitee «Pro Lützelau» gebildet, das sich die Aufgabe gestellt hat, für die Erhaltung und Pflege dieses reizvollen Inselchens einzutreten. Es soll als Erholungs- und Badeinsel der Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden, doch so, dass darob seine Naturschönheit nicht zuschanden wird. Diesem Zweck zu dienen, ist der Reinertrag des kürzlich abgehaltenen Rapperswiler Seenachtfestes sowie auch der Erlös aus der bei diesem Anlass durchgeführten Tombola bestimmt worden. Hoffen wir, dass das träumende Eiland nicht zu herb aus seinem idyllischen Schlaf geweckt werde...

HÖHEPUNKT DES KUNSTLEBENS

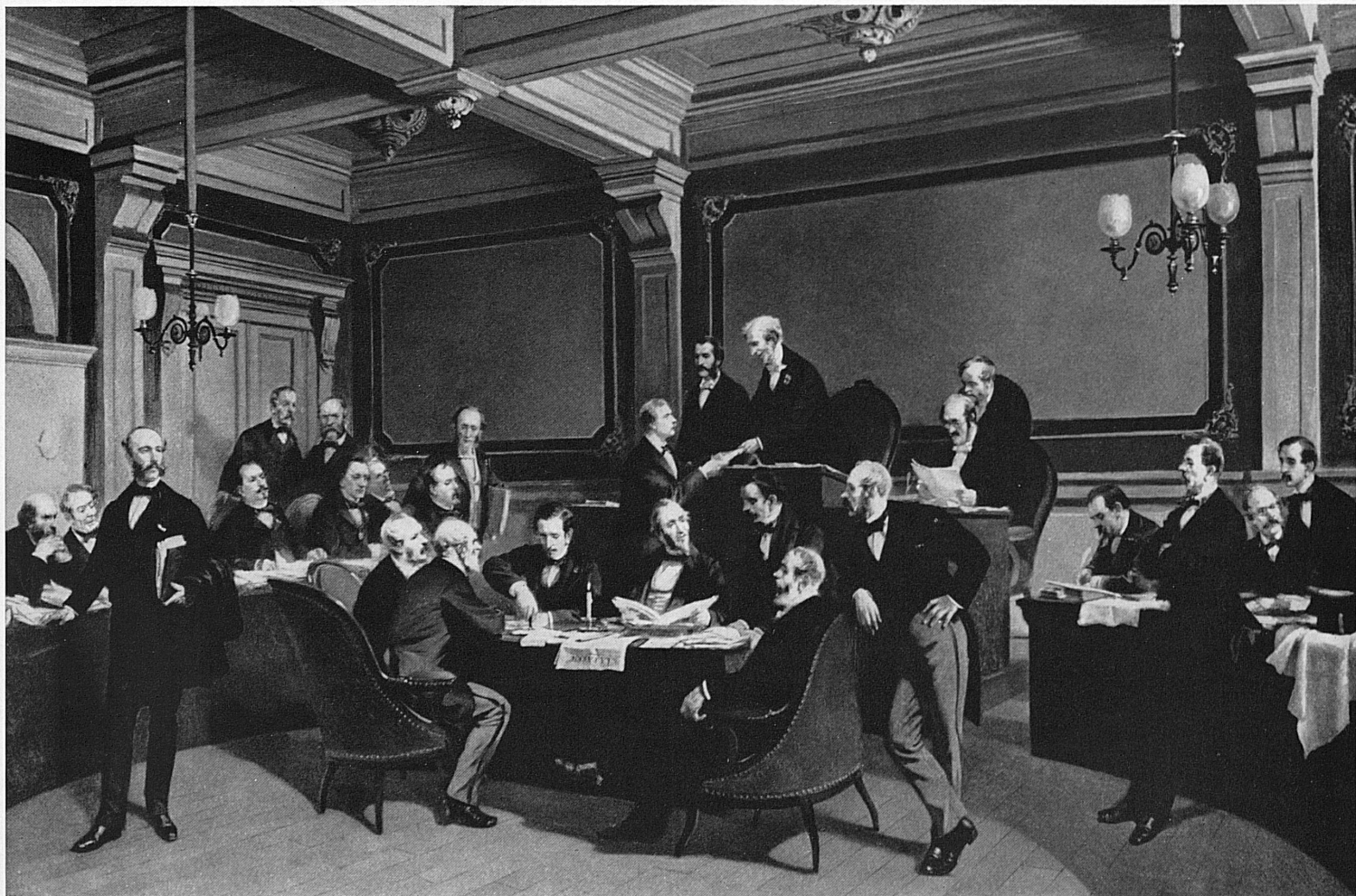
In Luzern, wo die Internationalen Musikfestwochen bis zum 14. September die Konzerte in Fülle aneinanderreihen, können zwei ebenso bedeutungsvolle Ausstellungen sogar bis zum 27. Oktober besucht werden. Im Kunsthaus sind nämlich Kostbarkeiten der Zürcher Gemäldesammlung Bührlé ausgestellt und gleichzeitig bedeutende Schätze antiker Kunst aus der Sammlung Käppeli in Basel, die später in öffentlichen Besitz übergehen werden. – In Basel werden in der Kunsthalle Werke von Kandinsky und von Hermann Meyer vom 11. September an gezeigt. Ein Kunstereignis von internationalem Rang ist im Museum Schaffhausen

NEUENBURGISCHE BRUNNENFESTE

Am 12. September 1841 ist Neuenburg in den Bund der Eidgenossen eingetreten. Nun ist der diesjährige 12. September ja keineswegs ein Jubiläumsdatum im üblichen Sinne, denn 122 Jahre sind kein jubiläumsgerechter Zeitraum. Zwei Orte im Neuenburger Jura indessen, nämlich Môtiers und Buttes, haben den schönen Brauch bewahrt, den Gedenktag jährlich mit einer schlichten, eindrucklichen Feier zu begehen. Sie gipfelt darin, dass die Brunnen beider Dörfer abends in festlicher Beleuchtung erstrahlen. Als «Fête des fontaines» bilden diese Feiern damit in bescheidenem, einfachem aber sinnvollem Rahmen gleichsam ein regionales Gegenstück zum Geburtstag der Eidgenossenschaft am 1. August, der ja im ganzen Schweizerlande auch mit Illuminationen und Höhenfeuern seinen symbolisch gestimmten Festglanz erhält.

die grossangelegte und bedeutende Ausstellung «Die Welt des Impressionismus», zu welcher Museen und Privatsammlungen der Schweiz und des Auslands Werke aller grossen Meister der französischen Malerei in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts beigesteuert haben. Bis 29. September bleibt diese herrliche Gemäldeschau zugänglich. – Im Schloss Schadau zu Thun wird das Lebenswerk von Ernst Kreidolf in seiner anmutigen Vielfalt präsentiert. – Kunstausstellungen des Frühherbsts gibt es auch in Cressier (Kanton Neuenburg) sowie in Siders während der «Quinzaine valaisanne» (4. bis 12. September).





Vor 100 Jahren, am 22. August 1864, wurde die Genfer Konvention unterzeichnet. Vom Präsidentenstuhl erhebt sich General Dufour, links neben ihm Gustave Moynier. Gemälde von Ch.-Ed. Armand-Dumaresq im Genfer Stadthaus.

La Convention de Genève a été signée le 22 août 1864. Debout devant le fauteuil présidentiel: le Général Dufour; à gauche: Gustave Moynier. Ce tableau, œuvre de Ch.-Ed. Armand-Dumaresq, se trouve à l'Hôtel de Ville de Genève.

Cent'anni or sono, il 22 agosto 1864, venne firmata la Convenzione di Ginevra. Riproduciamo qui il quadro di Ch.-Ed. Armand-Dumaresq esposto nel Municipio di Ginevra: il generale Dufour si alza dalla sedia presidenziale; alla sua sinistra è Gustave Moynier.

100 years ago, on 22nd August 1864, the Geneva Convention was signed. Here General Dufour is getting up from his seat as chairman. To the left beside him is Gustave Moynier. Painting by Ch.-Ed. Armand-Dumaresq in the Geneva City Hall.

◀ *Im Genfer Palais des Expositions ist noch bis Mitte September die eindruckliche Ausstellung «Cent ans au service de l'humanité» zu sehen. Unser Bild zeigt die zentrale Dominante dieser Rotkreuz-Ausstellung während des Aufbaues unter der Leitung von Architekt Rochat (dritter von links). Photo Blanchard*

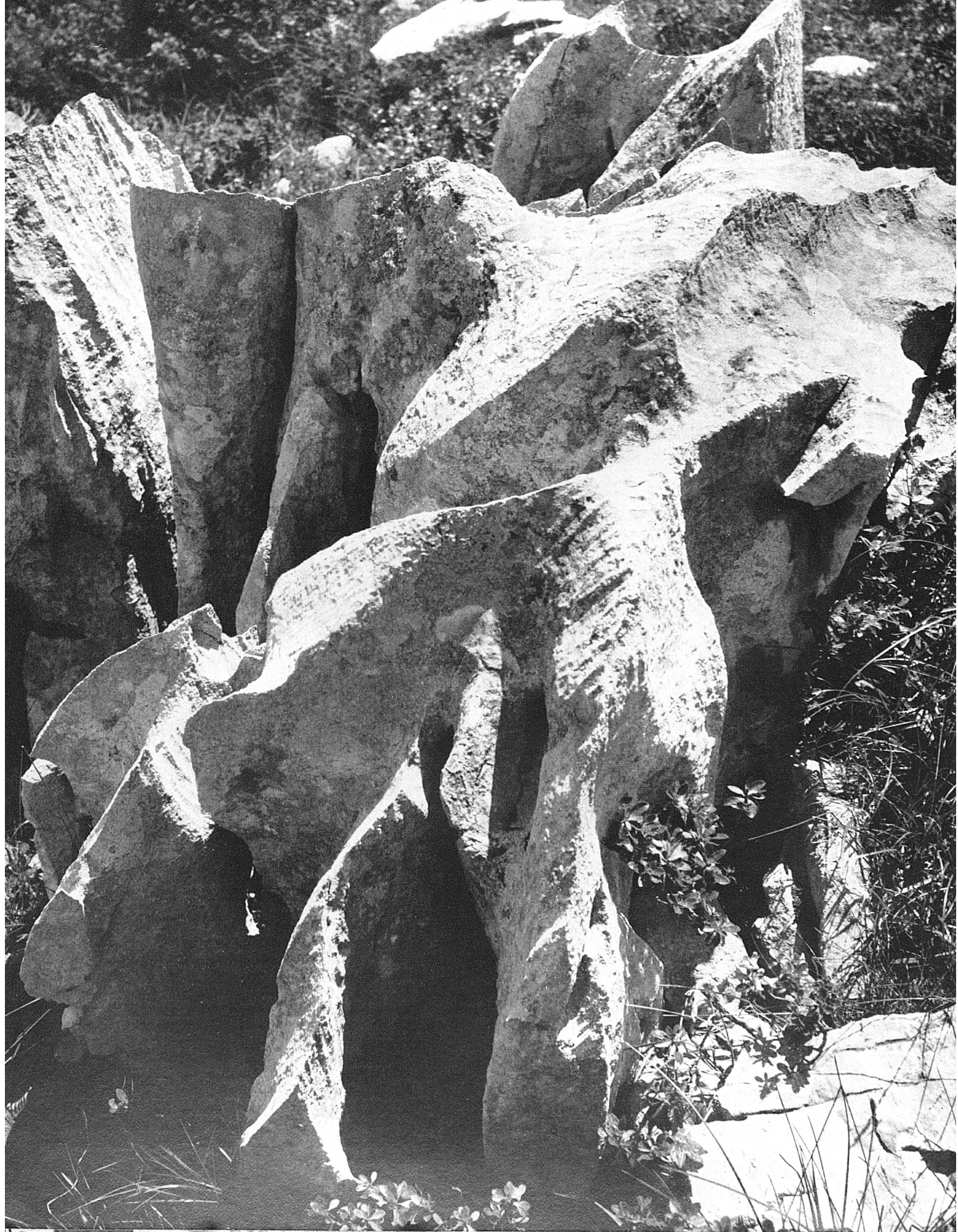
A Genève, jusqu'au milieu de septembre, le Palais des Expositions abrite l'impressionnante exposition: «Cent ans au service de l'humanité». Notre photo montre les éléments dominants: les croix rouges, pendant leur montage sous la direction de l'architecte Rochat (le troisième à partir de la gauche).

Nel Palazzo delle Esposizioni, a Ginevra, è aperta sino a metà settembre la mostra suggestiva «Cento anni al servizio dell'umanità». Nella nostra fotografia: l'architetto Rochat (terzo da sinistra) ed alcuni collaboratori durante i lavori d'allestimento.

In Geneva the impressive exhibition "100 Years in the Service of Humanity" will be on display in the Palais des Expositions until mid-September. Photo shows the dominating feature of this Red Cross exhibition being set up under the direction of architect Rochat (third from the left).

DIE STADT GENÈVE ALS KULTURELLES ZENTRUM

Eine besonders würdige Manifestation der Internationalität des Lebens in der Stadt Genève sind die längst zu einem festen Begriff gewordenen «Rencontres internationales». Sie werden auch dieses Jahr, und zwar an den zehn Tagen vom 4. bis 15. September, durch Vorträge und Diskussionen einen Beitrag zur Darstellung von Problemen unserer Zeit leisten. Als Ursprungstätte eines weltumspannenden humanitären Werkes hat Genève auch allen Grund, das hundertjährige Bestehen des Roten Kreuzes zu feiern. Dies geschieht auf bedeutsame Art durch die grosse Gedenkschau «Cent ans au Service de l'humanité», die im Palais des Expositions bis Mitte September Einblick in die weitverzweigte Organisation des Roten Kreuzes bietet, dessen Kernzelle das Internationale Komitee in Genève ist. Dieses Jubiläum soll auch in die Weite ausstrahlen. Der 1. September brachte daher den feierlichen Gedenkakt sowie einen Festzug und andere Veranstaltungen, die den übernationalen Charakter der humanitären Organisation betonen sollen.



Es ist nun ein Vierteljahrhundert her, seit zum erstenmal der «Concours international d'exécution musicale» in Genf durchgeführt worden ist. Dieser aus wagemutigem Initiativgeist entsprungene, von schönem Erfolg begünstigte Institution ist im Laufe dieser 25 Jahre eine ansehnliche Reihe hervorragender Künstler entstiegen, die es zum Teil zu weltweitem Ansehen gebracht haben. Genf hat darum allen Grund, dieses Vierteljahrhundertjubiläum festlich zu begehen. Dies geschieht am 25. September in einem Festkonzert in der Victoria Hall, bei dem sinnvollerweise die Preisträger des Jahres 1959 zusammen mit dem Orchestre de la Suisse romande unter der Leitung von Ernest Ansermet musizieren werden. Dem diesjährigen Musikwettbewerb selber sind die Tage vom 28. September bis 5. Oktober eingeräumt, und die daraus siegreich hervorgehenden Preisträger werden sich dann am 5. Oktober wie üblich in einem Schlusskonzert in der Victoria Hall dem musikliebenden Publikum vorstellen.

VERS LE 25^e CONOURS INTERNATIONAL D'EXÉCUTION MUSICALE

Il y aura cette année 25 ans que Genève a organisé le premier des «Concours internationaux d'exécution musicale». De ces concours sont sortis nombre d'excellents musiciens, dont plusieurs de réputation mondiale. Genève a donc toutes raisons de célébrer solennellement cet anniversaire. Il sera marquée par un concert donné au Victoria Hall, sous la direction d'Ernest Ansermet, avec le concours de l'Orchestre de la Suisse romande et des lauréats du Concours de 1959. Le 25^e concours aura lieu du 28 septembre au 5 octobre. Comme de coutume, les lauréats se produiront publiquement lors d'un concert qui aura lieu le 5 octobre au Victoria Hall.

◀ *Durch die Einwirkungen von Wasser und Luft entstanden im Kalksgestein von Gebirgen die Karren- oder Schratzenfelder, die mit ihren bizarren Nadeln oft wie versteinerte Gletscherströme anmuten und phantastische Gebilde aufweisen. Unsere Aufnahme ist am Schäfli, 1927 m ü. M., einem Ausläufer des Säntis, gemacht worden.*

L'eau, les vents, le gel ont sculpté dans cette pierre calcaire des formes que même l'imagination humaine la plus hardie ne peut concevoir. Cette photo a été prise au Schäfli (1927 m d'alt.), un contrefort du Säntis.

L'acqua, l'aria e il gelo hanno lavorato questo calcare, traendone figure capricciose e fantastiche che ricordano le lingue dei ghiacciai. La nostra fotografia è stata scattata sullo Schäfli (1927 m s.m.), un contrafforte del Säntis.

Under the influence of water and air, limestone deposits in some of Switzerland's mountains have taken on grotesque shapes not unlike those to be seen in glacial ice. Photo shows limestone formation at 6320 ft. alt. on Mount Schäfli, one of the lower peaks near the Säntis.

DER MUSIKALISCHE SEPTEMBER AM GENFERSEE

Während seit Monatsbeginn in Montreux der «Septembre musical 1965» mit solistisch glanzvoll durchwirkten Orchester- und Chorkonzerten unter Leitung prominenter Dirigenten in vollem Gange ist, bereitet sich das benachbarte Vevey für die kommende Monatswende auf eine Nachblüte dieses zum 18. Male zur Durchführung gelangenden «Septembre musical» vor, die am 29. September im Theater mit einem Violin-Klavier-Duoabend von Christian Ferras und Pierre Barbizet ihren Anfang nimmt und am 6. Oktober, wiederum im Theater, in einem Konzert des Oktetts der Berliner Philharmonie ihren kammermusikalischen Ausklang findet. Dazwischen wird man am 1. Oktober im Temple de St-Martin unter der Direktion von Kurt Redel das Münchner Pro Arte-Orchester unter Mitwirkung eines von André Charlet geleiteten Jugendchores, am 4. Oktober im Theater das Kammerorchester Tibor Varga zu hören Gelegenheit haben. Damit leitet der musikalische Herbst auch hier über in die Wintersaison, die in allen Musikzentren unseres Landes wiederum mit einem reichen, ja überreichen Pensum belegt ist.

Zu einem Walliser Zentrum künstlerischer Bestrebungen wird Siders in den Tagen vom 4. bis 15. September, wenn es seine «Quinzaine valaisanne» mit einer Kunstaussstellung, mit theatralischen Darbietungen und mit musikalischen Aufführungen ins Werk setzt. Eine Ausstellung im Château de Villa ist Jean Falcon gewidmet; in die szenischen Aufführungen teilen sich die Compagnie Jean Marchat (4. und 5. September) und die Compagnons des Arts (12. und 13. September), und der Tonkunst gehören der 6. September mit einem Konzert des Kammerorchesters Lausanne und der 11. September in der Darbietung einer «Messe du Peuple d'aujourd'hui» durch Jean Daetwyler und Kräfte von Radio Lausanne.

SIERRE, CENTRE DE CULTURE

La «Quinzaine valaisanne», qui se déroulera à Sierre du 4 au 15 septembre, sera marquée par diverses manifestations artistiques. Le Château de Villa abritera une exposition des œuvres de Jean Falcon. Des représentations théâtrales de la Compagnie Jean Marchat (les 4 et 5 septembre) et des Compagnons des Arts (12 et 13 septembre) attireront certainement un public nombreux. Le 6 septembre, l'Orchestre de musique de chambre de Lausanne donnera l'un des excellents concerts dont il est coutumier. Le 11 septembre enfin, Jean Daetwyler et des artistes de Radio Lausanne interpréteront une «Messe du Peuple d'aujourd'hui».

SCHLOSS SPIEZ ALS KULTURSTÄTTE

Das Schloss Spiez, das auf eine tausendjährige Geschichte zurückblicken kann, ist durch die Erwerbung der letzten noch privaten Liegenschaft in seinem Bereich nun gleichsam zum geschlossenen Ganzen aufgerundet worden. Das aus dem Anfang des 17. Jahrhunderts stammende Haus soll stilgerecht restauriert und als Kunststätte eingerichtet werden, so dass das kulturelle Leben, das sich in den traditionellen und beliebten Schlosskonzerten besonders repräsentativ darzubieten pflegt, wertvolle neue Aspekte zeitigen dürfte. Über die auf karolingische Zeit zurückgehende Schlosskirche berichtet ausführlich eine soeben in erweiterter Auflage erschienene, reich illustrierte Schrift des Konservators Alfred Heubach.

SALZBURG BESUCHT BADEN

Und zwar in Form von speziellen Salzburger Erzeugnissen, die den Schaufenstern der Geschäfte in der aargauischen Bäderstadt neue und ungewöhnliche Akzente verleihen und im Interesse der geschäftlichen Beziehungen zwischen den beiden Städten die Kauflust anregen möchten. Dann aber auch in Form der Salzburger Polizeimusik, die in festlichem Aufmarsch von der Stadtmusik Baden abgeholt und durch die Stadt geleitet werden soll, um später in der Au am 5. Oktober gemeinsam mit dem Badener Musikkorps ein buntes Oktoberfest aufzuziehen. Ob an dieser «Salzburger Woche» in Baden, die sich in der Zeit vom 28. September bis 5. Oktober abspielt, auch Mozart, der ja auch einmal in Baden gewilt hat, musikalisch zu Worte kommen wird, darüber hat sich das Programm vorerst noch geheimnisvoll ausgeschwiegen.

WASSILY KANDINSKY IN DER KUNSTHALLE BASEL

Im vergangenen Winter organisierte das Guggenheim-Museum in New York, das über die wohl vollständigste und grösste Sammlung von Werken Kandinskys verfügt, eine umfassende Gesamtschau. Diese Ausstellung wurde nach New York in Paris und im Haag gezeigt. Basel ist für die Zeit vom 11. September bis 20. Oktober die letzte Station der Veranstaltung. Zu den Bildern aus dem Guggenheim-Museum kamen bedeutende Werkgruppen aus dem Besitz der Witwe, aus russischen Museen, aus der Kandinsky-Sammlung der Städtischen Galerie in München und andern privaten und öffentlichen Sammlungen. Eine einmalige Konstellation erlaubte so, die repräsentativsten Werke Kandinskys aus verschiedenen Ländern und Kontinenten zusammenzustellen.

AMDEN, VOLKSKUNDLICH DURCHLEUCHTET

Amden, das in aussichtsreicher Hangmulde über dem Walensee gelegene Dorf im sanktgallischen Gasterbezirk, hat jüngst aus der Feder von Paul Hugger eine interessante und aufschlussreiche volkscundliche Monographie erhalten, die in feinsinniger und wohldokumentierter Darstellung die Entwicklung dieses einst abgelegenen, in Armut und Elend lebenden Gemeinwesens zum heutigen, wirtschaftlich erschlossenen und gesunden, auch touristisch ins hellere Rampenlicht der Öffentlichkeit gerückten und durch den Fremdenverkehr entscheidend sanierten voralpinen Höhenort durchleuchtet und erhellt. Man liest diese Monographie auch darum mit weit über das Örtliche und Regionale hinausreichendem Gewinn, weil sie aus der Konfrontation des Einst und Jetzt und der Aufzeigung der wirkenden Kräfte im Spannungsfeld zwischen Tradition und Fortschritt aus dem Einzelfall Perspektiven eröffnet auf den Strukturwandel, wie er sich in unserer Zeit im ganzen alpinen Raum abspielt. Paul Huggers «Amden» ist als Band 41 der Schriften der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde in Basel erschienen.

BERNER OBERLAND UND WALLIS AUF NEUER LANDKARTE

Diesen Sommer ist das Halbjahrhundertjubiläum der Lötschbergbahn festlich begangen worden. Dass in dieser Jubiläumszeit die vergriffene geographische Karte «Berner Oberland/Wallis», dem jüngsten Stand der Landeskarte angepasst, neu herausgegeben worden ist, hat darum seinen guten Sinn. Nicht nur für den Lötschbergbahnfahrer, sondern viel mehr noch für den Freund des Wanderns, dem überdies mit über 450 Tourenvorschlägen samt Angabe der Wanderzeiten ein ganz besonders willkommener Dienst erwiesen wird. Die Rückseite der Karte trägt zudem den Schmuck von reizvollen mehrfarbigen Blumenbildern nach Originalen der Zürcher Künstlerin Pia Rosshardt, wie auch von hübschen Landschaftsbildern aus überaus mannigfaltigen und lohnenden Wander- und Tourengebieten.

DER SAC ALS JUBILAR IN INTERNATIONALEM RAHMEN

Interlaken hat es übernommen, mit einem grossangelegten Programm dem hundert Jahre alt gewordenen Schweizer Alpen-Club die zentrale Jubiläumsfeier zu bereiten. Diese Festivitäten spielen sich in den Tagen vom 27. bis 29. September ab. Aber schon tags zuvor finden sie einen gewichtigen Auftakt in der Reunion der Internationalen Alpenvereinigung, dem weltweiten Spitzenverband der alpinistischen Organisationen aus rund 50 Ländern der ganzen Welt, der am Donnerstag, 26. September, seine Tagung in Interlaken abhält. Der Freitag führt die Gäste aufs Jungfrauoch; der Schweizer Alpen-Club aber vereinigt sich am Freitagnachmittag zu seiner Jubiläums-Delegiertenversammlung, und am Abend findet sich die ganze internationale Festgesellschaft auf Einladung der SAC-Sektion Interlaken und der Gemeindebehörden unter Mitwirkung des Genfer Central-Comités zu einem grossen Empfang im Kursaal zusammen. Das Schönwetterprogramm für Samstag, 28. September, sieht eine Fahrt auf die wunderbaren Aussichtshöhen der Schynigen Platte vor, wo ein Picknick und eine Alpenhilbi mit Fahenschwingen und andern folkloristischen Beigaben einen berglerischen Festakt umrahmen, der in Reden des Zentralpräsidenten Dr. Wyss-Dunant, der Vertreter der kantonalen Behörden usw. endet. Bei ungünstigem Wetter sollen zwei Salon-dampfer auf dreistündiger Rundfahrt die Festteilnehmer über den Thunersee führen, wobei die Ansprachen den Passagieren beider Schiffe – auf Hin- und Rückfahrt verteilt – zugute kommen werden. Abgeschlossen wird der Samstag mit einem grossen Gesellschaftsabend im Kursaal. Am Sonntagvormittag, 29. September, findet dann die zentrale Gedenkfeier zum hundertjährigen Bestehen des SAC auf dem Tellspielplatz mit Begrüssung durch den Zentralpräsidenten des SAC und Ansprache des Bundespräsidenten, Dr. Willy Spühler, statt, worauf sich die Festgesellschaft beim offiziellen Mittagessen zum letztenmal in geselliger Vereinigung zusammenfindet.

Nach dem gossen Brand von Appenzell, der, ausgelöst durch den Föhn, im Frühjahr 1560 den Ort heimsuchte, wurde sein dabei vernichtetes Rathaus neu erbaut. Der grosse und der kleine Saal erhielten einen Freskenschmuck durch Meister Caspar Hagenbuch aus St. Gallen. Eine spätere Generation hatte diese Malereien übertüncht, unser Jahrhundert entdeckte sie wieder und frische sie auf. – Der Bildausschnitt zeigt das Appenzeller Wappen mit Bären als Schildhaltern und bekrönt vom Reichsadler. Daneben das Sinnbild der Hoffnung, eine geflügelte Frauengestalt, die als Attribut ein Schiff mit geschwellten Segeln trägt.

Il Municipio d' Appenzello venne ricostruito dopo l'incendio, alimentato dal favonio, che distrusse il paese nella primavera del 1560. Le decorazioni ad affresco della sala grande e di quella piccola sono opera del maestro san-gallese Caspar Hagenbuch. Scomparse sotto uno strato d'intonaco in epoca successiva, esse sono state riscoperte nel nostro secolo e restaurate. La nostra fotografia mostra un particolare degli affreschi: lo stemma d' Appenzello dominato dall'aquila imperiale; accanto, è raffigurata la Speranza, una donna alata che reca in mano una nave con le vele al vento.

BILDER AUS DEM APPENZELLERLAND
IMAGES DU PAYS D'APPENZELL
IMMAGINI DEL PAESE D'APPENZELLO
PICTURES OF THE CANTON OF APPENZELL

Photographien: Hans Kasser SVZ

Wie du mich richtst oder ich dich,
So wöll Gott richten dich und mich

Guote wort mit wein und gunst
Ist ein gross betrug und falsche kunst

Spruchbänder im grossen Rathaussaal in Appenzell

PATRIOTISCHE FESTTAGE IM APPENZELLERLAND

450 Jahre sind es her, seit das Appenzellerland dem Bund der Eidgenossen angehört. Diesem Gedenken ist am 7. September eine Jubiläumsfeier gewidmet, zu der sich die beiden Halbkantone in friedlicher Eintracht – die sie ja auch im täglichen Leben zu pflegen gewohnt sind – zusammenfinden. Der Eröffnungsakt wird an diesem festlichen Samstag in Herisau, dem ausserrhodischen Hauptort, abgehalten, worauf sich dann die Fest-gemeinde nach dem innerrhodischen Hauptort Appenzell begibt, um hier die Jubiläumsfeierlichkeiten fortzusetzen. Sie münden aus in das farben-prächtige Appenzeller Heimatspiel, das schon zwei Wochen zuvor den Höhepunkt der Schweizer Trachtentage in Appenzell gebildet hat. Zur besondern Freude der Schuljugend bleibt der Montag, 9. September, dann ganz schulfrei. Dieses Kantonsjubiläum bietet Anlass zur Herausgabe einer appenzellischen Geschichte, die das Verständnis für die Entwicklung und die heutige Haltung des Appenzellerlandes vertiefen will.



Au lendemain de l'incendie d'Appenzell, provoqué par le föhn au printemps 1560, l'Hôtel de Ville a été reconstruit. La grande et la petite salles ont été décorées de fresques par le maître saint-gallois Caspar Hagenbuch. Enduites de badigeon par la suite, elles ont été redécouvertes au XX^e siècle et restaurées. Notre fragment montre les armoiries d'Appenzell avec l'aigle impérial. A côté, une figure de femme ailée symbolise l'espérance; elle tient dans sa main un navire aux voiles gonflées.

After the great fire of Appenzell in the spring of 1560, the town hall was rebuilt and its main rooms decorated with frescos by Caspar Hagenbuch of St.Gall. Some time later these paintings were covered with whitewash, only to be rediscovered within our own century. Photo shows the emblem of Appenzell with bears holding shields and the imperial eagle. To the right stands the symbol of hope, a woman with wings, bearing a ship with full-blown sails.

Gasse in Herisau, Appenzell Auser Rhoden. Der Flecken weist am Kirchplatz und an den Strassen manches beachtenswerte Bürgerhaus auf. Und hier wie überall im Appenzellerland rufen lustige Wirtshausschilder zur Rast.

Une ruelle à Herisau, Appenzell Rhodes-Extérieures. La petite cité est riche en maisons bourgeoises et cossues. Partout, des enseignes désignent d'accueillantes auberges.

Strada di Herisau (Appenzello Esterno). Il paese vanta parecchie belle case borghesi. Frequenti le insegne di locanda che invitano il viandante ad una sosta.

Street in Herisau, Canton of Appenzell Auser-Rhoden. Around the church square and along the streets of Herisau you will find many noteworthy old houses. And as in all the Appenzell area, quaint old inn signs invite passers-by to come in for a pause that refreshes.

Sonnenaufgang, von der Ebenalp aus gesehen. Rechts Hoher Kasten. Lever du soleil sur l'Ebenalp (1644 m d'alt.). A droite: le Hoher Kasten. Levata del sole sull'Ebenalp (1644 m s.m.). A destra, lo Hoher Kasten. Sunrise seen from Ebenalp, 5400 ft. alt. To the right Mount Hoher Kasten.

Von der mit einer Luftseilbahn ab Wasserauen leicht erreichbaren und gastlichen Ebenalp führt ein aussichtsreicher Gratweg zum Schäfli, einem Vorposten des Säntis. Am Horizont rechts der Altmann, 2435 m ü. M.

De l'Ebenalp, facilement accessible au départ de Wasserauen par un téléphérique, un sentier conduit au Schäfli, un contrefort du Säntis. A l'horizon, à droite, l'Altmann (2435 m).

Dall'Ebenalp, accessibile in teleferica da Wasserauen, un sentiero panoramico sale allo Schäfli, contrafforte del Säntis. All'orizzonte, a destra, l'Altmann (2435 m).

From Wasserauen an aerial cable way takes you easily and comfortably to Ebenalp, and from here a pathway with a wonderful view leads up to the Schäfli, one of the lower peaks surrounding the Säntis. On the horizon to the right is the Altmann, 7950 ft. alt.



